

¡DEMOS A CONOCER ESTONIA AL MUNDO!/TUTVUSTAME EESTI MAAILMALE!

Õppejõud: JUAN CARLOS MONROY PÉREZ

Projekt: Biograafia kirjutamine: tuntud eestlaste elulood hispaania keeles. Kirjutada elust ja loomingust. Avaldada artiklit Vikipeediasse.

Õpitulemused:

- 1) õigekeelsus ja keelehoole: tunneb grammatika ja sõnavara; lihtminevik/täisminevik/enneminevik; reeglipärased ja ebareeglipärased tegusõnad. Ajamäärus, määrsõnad ja kuupäev. Kirjeldab tegevusi ja fakte.
- 2) kirjutada tekstiloomet: tunneb keelendite stiiliväärtust; oskab keelendeid tekstis mõista ja oskab koostada fraase ja lauseid tuttavatel teemadel; edastab võõrkeeles (sh eesti keeles) loetud infot korrektses hispaania keeles.

Juhendid. Töö õnnestumise eelduseks tuleb pidada algteadmisi biograafiast kui žanrist (mis on biograafia? Uurida aega ja konteksti. Otsida teavet tolleaegse majanduse, poliitika ja kultuuri kohta). Otsida peamisi allikaid artikleid netis(sh Vikipeedia); raamatud; ajalehe- või ajakirjaartiklid. Uurida kuidas Vikipeedias artikleid kirjutatakse, kuidas nad üles ehitatakse, kuidas tõlgitakse artikleid. Tõlkimisel tuleks kontrollida, kas artikli kogu sisu on varustatud viidetega, muidu viiteid võib ka lisada¹.

Kirjutamisprotsess. Kirjutamine on protsess. Tudeng on omandanud piisavalt keele teadmisi ja oskusi; seejärel tudeng alustab kirjutamist; tudeng peab oma teksti uuesti läbi lugema: veenduda, et kogu sisu oleks selle idee jaoks asjakohane. Muudatusi tuleb teha, kuni töö on võimalikult edukas. Need muudatused annavad inimesele võimaluse paindlikult tööd teha.

Eesmärk. Biograafia kirjutamine on väljakutse. Kursus aitab valmistada ette artiklit hispaania keeles. Kursuse lõpus kirjutab tudeng ühe artikli. Õppejõud peab tudengeid suusanama ja juhtima selle oskuse saavutamisele. Reinsalu ja Zupping (2019) sõnul kursuse raames „üliõpilaste kirjutatud tekstile antakse individuaalset tagasisidet ja neile pakutakse enne lõplikku hindamist võimalust tagasiside põhjal tekstis parandusi teha.“ Annab tudengile nõu, millised on tekstis tugevad ja nõrgad punktid ning kuidas tööd arendada. Kui tekst on valmis, tudeng saadab artiklit õppejõule, kes keeleliselt toimetab; temaga koos saab **avaldada artiklit Vikipeediasse**. Fessakis ja Zoumpatianou (2013, *op. cit.*, lk. 72, Reinsalu ja Zupping, 2019) sõnul „Vikipeedia pakub suurepärase võimaluse arendada nii akadeemilist kirjaoskust kui ka mitmesuguseid ülekantavaid oskusi ning suurendada õppijate üldist kirjutamismotivatsiooni.“

Kasutatud kirjandus

Fessakis, Georgios; Maria Zoumpatianou 2013. Wikipedia uses in learning design: A literature review. – *Themes in Science and Technology Education* 5(1–2), 97–106.

Reinsalu, Riina; Zupping, Sirli (2019). Viis müüti Vikipeedia kohta. *Oma Keel*, 39 (2), 72–78.

¹ Vt Tõlketalgute juhend 2016 https://et.wikipedia.org/wiki/Vikipeedia:T%C3%B5lketalgute_juhend_2016

I. Ülesande korraldus: kursuse ettepanek.

Õppejõud näitab kuidas ülesannet korraldada. Õppejõub koos tudengitega katsetab mitmesuguseid elulootekste.

Actividad 1.1. Vamos a redactar la biografía de Oskar Luts en español. Utiliza los verbos del recuadro y completa los espacios (v.) en pretérito perfecto simple. Utiliza también los marcadores temporales para cada espacio (m.).

Verbos (v.): estudiar / comenzar a trabajar/ nacer / morir / realizar / licenciarse o graduarse / trabajar / regresar/ llegar a ser/ estar enterrado / vivir

Marcadores (m.): de...a.../ desde...hasta.../ en tiempos.../ durante o a lo largo de.../ a partir de...

Oskar Luts (7 de enero de 1887 [según el antiguo calendario, 26 de diciembre de 1886], Järvepere - 23 de marzo de 1953, Tartu) fue un escritor y farmacéutico estonio.

Oskar Luts _____(v.) en el seno una familia de clase media en Järvepere _____(m.) , durante el gobierno de Livonia bajo el dominio del Imperio ruso. _____(v.)en la escuela de la aldea de Änkküla en 1894 y _____(m.) 1895 _____(m.) 1899 en la escuela parroquial de Palamuse en el condado de Jõgeva.

_____ (m.) 1899 _____(m.) 1902 _____(v.) en el Tartu Reaalkool. En 1903, Luts _____(v.) como aprendiz de boticario en Tartu y Narva. En 1903 se fue a trabajar a Tallin.

_____ (m.) 1909 _____(m.)1911, _____(v.) su servicio militar como boticario militar en San Petersburgo. En Dorpat _____(v.) en Farmacia en la Universidad de Dopart.

_____ (m.) la Primera Guerra Mundial, Oskar Luts _____(v.) como farmacéutico militar con el ejército ruso en ciudades como Pskov, Varsovia, Daugavpils, Vilnius y en Vitebsk.

_____ (m.) otoño _____(m.) 1918 _____(v.) a Tartu con su familia. _____(m.)1919 _____(m.) 1920 _____(v.) como bibliotecario en la biblioteca de la universidad. _____(m.) 1922 comenzó su carrera profesional como escritor, una actividad que desarrolló todo el resto de su vida.

En 1936, Luts _____(v.) en su casa en la calle Riia en Tartu. En 1964, esta casa fue convertida en casa museo, un centro cultural dedicado a la vida y obra del autor. Oskar Luts _____(v.) el primer escritor estonio en recibir el título de Escritor Nacional de la entonces República Socialista Soviética de Estonia. Su hermano menor Theodor Luts _____ director de cine.

Oskar Luts _____(v.) el 23 de marzo de 1953. Actualmente _____(v.) en el cementerio Ropka-Tamme.

Hoy en día, algunas calles y edificios en Estonia llevan el nombre de Oskar Luts, como el Instituto Oskar Luts de Palamuse (*Oskar Lutsu Palamuse Gümnaasium*).

Actividad 1.2. Completa los espacios con las oraciones de la tabla. OBRA LITERARIA de O.L.

algunas producciones cinematográficas como	se convirtieron en la llamada serie de historias
a menudo ha sido comparado con	infantil más popular
una col grande que crece	"humor y la suavidad sentimental"
"escritor más prominente en prosa"	la vida escolar diaria de los jóvenes en las zonas rurales de Estonia
obras más conocidas de	

Las _____ (1) Luts son la serie de las llamadas historias de Tootsi, que representan la ciudad de Paunvere: *Primavera* (1912-1913), *Verano* (1918-1919) y *Otoño* (1938, 1988). Es considerado como el _____ (2) de la literatura estonia de principios del siglo XX.

Luts es conocido principalmente por su prosa realista y popular, en la que creó imágenes expresivas con sombras de gran riqueza literaria. Según el erudito literario Heino Puhvel, el estilo de Luts se caracteriza por el _____ (3) que le dan un *toque gentil* al realismo. O. Luts también es considerado como un realista sentimental. Debido a su humor suave y sentimental, Luts _____ (4) Charles Dickens, aunque Luts no llegó a escribir novelas largas.

Las principales obras de Oskar Luts _____ (5) Tootsi, que reúne novelas cortas o cuentos como las de la serie *Primavera*, *Verano* y *Otoño*, así como cuentos sobre *La boda de Toots* y *Todos los días*. La autoría de *Invierno*, publicado póstumamente, es cuestionable aunque no se excluye su autoría. La serie está unida por un lugar ficticio, Paunvere, identificado con la localidad de Palamuse, y personajes recurrentes que aparecen en la escuela parroquial en *Primavera*. Estos personajes han seducido a generaciones y generaciones de lectores estonios. Muchos de estos personajes de Luts (Joosep Toots, Arno Tali, Raja Teele, Jorh Adniel Kiir, Tõnisson, el relojero Lible, el clérigo Julk-Jüri, el maestro Laur) se han convertido en arquetipos nacionales de tal magnitud que hasta premios e instituciones llevan su nombre. Gracias a sus libros, durante el siglo XX se realizaron _____ (6) *Primavera* (1970), *Verano* (1976), *Otoño* (1991).

Cabe destacar que Luts publicó también historias y obras de teatro. Entre las historias viene el ciclo que representa las afueras de la ciudad: *La vida de Andrés* (1923), *El estudiante Walter* (1927), *La bancarrota* (1927), *La niebla* (1928), *El patio trasero* (1933) y *El rincón tranquilo* (1934). La obra de teatro *Kapsapea* (1913) ha sido puesta en escena repetidamente en teatros de Estonia. Se trata de la caricatura de _____ (7) en el jardín de una familia estonia.

Oskar Luts creó sus obras literarias más alegres en los años anteriores a la Primera Guerra Mundial. A este periodo pertenecen varias comedias, así como su primera novela llamada *Primavera*, obra escrita entre 1912 y 1913. De todas sus obras escritas, esta novela demostró ser el trabajo más exitoso y conocido de Oskar Luts. Retrata o refleja _____ (8).

Oskar Luts también escribió para niños, y su libro _____ (9) es *Nukitsamees* (1920), que también se convirtió en una película de 1981. La música para *Nukitsamees* fue compuesta por Olav Ehala y es tan popular o conocida como la misma película.

Fuente: https://et.wikipedia.org/wiki/Oskar_Luts

II. Ülesande korraldus: tundeги ettepanek. Lydia Koidula Tudengi nimi: Maria A.

Lydia Koidula (24 diciembre de 1843 en Vana-Vändra - 11 agosto de 1886 en Kronstadt) fue una poeta estonia, una prosista, la fundadora de la dramaturgia estonia.

Lydia Emilie Florentine Jannsen nació en Vana - Vändra, condado de Pärnu, Gobernación de Livonia. La familia se trasladó a la capital del condado cerca de Pärnu en 1850 y en 1857 su padre fundó el primer periódico en lengua estonia local. En Pärnu, Lydia asistió a la escuela de gramática alemana. En 1864, la familia de Jannsen se trasladó a la ciudad universitaria de Tartu, la ciudad más progresista de Estonia.

La hija del periodista y educador Johann Voldemar Jannsen, Lydia ayudaba a su padre en la edición del periódico "El Cartero de Pärnu" ("Perno postimees") y al mismo tiempo escribía sus primeros versos, generalmente en alemán. El nombre "Koidula" ("Amanecer") fue acuñado por el trabajador del período "Despertar Nacional" Carlos Roberto Jakobson ("Carl Robert Jakobson"), cuando publicó sus composiciones en el libro de abecedario/alfabeto.

En 1873, se casó con un estudiante letón de la Universidad de Tartu, Edward Michelson. Koidula se trasladaron a Kronstadt, donde su esposo trabajó como un médico militar. En 1874 nació su primer hijo, Hans Waldemar; dos años más tarde nació su hija, Hedwig. En 1878, en Viena, nació su segunda hija, Ana. En 1876 - 1878, la familia de Michelson visitaron Breslau, Estrasburgo y Viena.

Koidula fue una persona muy importante de la poesía de su tiempo, un bardo romántico de la patria (por ejemplo, la colección de poemas "Rüisõõr de Emajõgi", (1867)). También escribió canciones para niños.

En el grupo de Vanemuine escribió y publicó sus primeras obras teatrales: "Saaremaa onupoeg", "Säärahe mull". Con estas obras sentó las bases del teatro estonio.

En su desarrollo creativo Koidula tomaba el ejemplo de las obras de poetisas y escritores extranjeros. En su período creativo escribió 4 obras de teatro, 7 artículos, 86 obras de prosa y más de 300 poemas.

En Kronstadt en la poesía de Koidula dominaban poemas elegíacos, poemas de amor y de naturaleza.

Murió el 11 de agosto de 1886 después de una larga y penosa enfermedad.

III. Ülesande korraldus: artikkel Vikipeediasse.

Õppejõud annab tudengile nõu, millised on tekstis tugevad ja nõrgad punktid ning kuidas tööd arendada. Kui tekst on valmis, tudeng saadab artiklit õppejõule, kes keeleliselt toimetab; temaga koos saab avaldada artiklit Vikipeediasse.

WIKIPEDIA La enciclopedia libre

Portada
Portal de la comunidad
Actualidad
Cambios recientes
Páginas nuevas
Página aleatoria
Ayuda
Donaciones
Notificar un error
En otros proyectos
Wikimedia Commons
Imprimir/exportar
Crear un libro
Descargar como PDF
Versión para imprimir
Herramientas
Lo que enlaza aquí
Cambios en enlazadas
Subir archivo
Páginas especiales
Enlace permanente
Información de la página
Elemento de Wikidata
Citar esta página
En otros idiomas
Deutsch
English
Eesti
فارسی
Suomi
Français
Italiano
Português
Pycckий
19 más
Editar enlaces

Lydia Koidula

Este artículo o sección necesita **referencias** que aparezcan en una **publicación acreditada**.
Este aviso fue puesto el 29 de marzo de 2017.

Lydia Emilie Florentine Jannsen, conocida como **Lydia Koidula** (**Vana-Vändra**, Estonia, 24 de diciembre de 1843 - Kronstadt, Rusia 11 de agosto de 1886), fue una poeta y prosista estonia. Es considerada la precursora de la dramaturgia de Estonia.

Biografía

Lydia Emilie Florentine Jannsen nació en Vana-Vändra, condado de Pärnu, durante el gobierno de Livonia. En 1850, la familia se trasladó a la capital del condado cerca de Pärnu. En 1857, su padre fundó el primer periódico local en lengua estonia. En Pärnu, la joven Lydia asistió a la escuela de Estudios de Gramática Alemana (Liceo Alemán). En 1864, la familia Jannsen se trasladó a la ciudad universitaria de Tartu, la ciudad más liberal de Estonia. El espíritu nacionalista, reivindicador de la cultura y lengua autóctonas en algunas tierras supeditadas al Imperio ruso, era un asunto muy espinoso en aquel entonces; sin embargo, durante el reinado liberal del zar Alejandro II (1855-1881), el padre de Lydia Koidula, Johann Voldemar Jannsen, se las ingenió para lograr persuadir a la censura de entonces con la publicación del primer diario en lengua estonia, llamado *Postimees* (El cartero). Lydia ayudaba a su padre con la edición de aquel diario y con el de otro boletín informativo de carácter local, *El cartero de Pärnu* (Perno postimees); en ambos empezó a escribir sus versos, generalmente en alemán.

El nombre de Koidula (en estonio, 'amanecer') fue acuñado por Carl Robert Jakobson, un intelectual conocido de la familia y figura importante del Despertar nacional, período de mayor esplendor cultural de la historia de Estonia, sucedido entre mediados del siglo XIX y primer cuarto del siglo XX. En 1873, se casó con un estudiante letón de la Universidad de Tartu, Edward Michelson. Koidula y su esposo se trasladaron a Kronstadt, donde él trabajó como médico militar. En su estancia en Kronstadt, predominan en su poesía poemas elegíacos, poemas al amor y a la naturaleza. En 1874 nació su primer hijo, Hans Waldemar, dos años más tarde nació su hija, Hedwig, y en 1878, en Viena, nació su segunda hija, Ana. Entre 1876 y 1878, la familia Michelson viajó a ciudades como Breslau, Estrasburgo y Viena.

Murió el 11 de agosto de 1886 tras una larga y dolorosa enfermedad.

Obra e influencia

Koidula fue una persona muy importante de la poesía de su tiempo, un bardo romántico de la patria. Su obra más importante, *Emajõe Oobik* (*Ruiseñor de Emajõgi*), fue publicada en 1867, en pleno período del denominado **Despertar nacional**, período en el que los sentimientos de espíritu nacional y de aspiración a la creación de un nuevo país comenzaron a ser más flagrantes. Esta obra es un claro exponente poético de trato melódico y sensual que converge, al mismo tiempo, con su lado más patriótico o de amor a la patria. Además de ser una constante en su obra el sentimiento de exaltación nacional, la cultura baltio-alemana tuvo un peso especial en Koidula y, en especial, el movimiento artístico alemán Biedermeier.

A lo largo de su vida, tradujo importantes obras escritas de la poesía y de la prosa sentimental alemanas con tinte biedermeirano. Los temas poéticos que aparecen en su libro *Vainulilled* (*Flores de praderas*, de 1866) presentan una clara influencia de aquel movimiento artístico cultural alemán.

La importancia de la poesía de Koidula no radica en el tipo de verso poético sino en el desatado y explosivo uso de la lengua estonia, como medio de descarga emocional poética que va desde lo más afectivo e intimista, como con los poemas «Meie kassa» («Nuestro gato») o con «Head ööd» («Buenas noches»), hasta lo reivindicativo, como con «Mo isamaa, nad olid matnud» («Mi patria, ellos le enterraron»).

Además de poetisa y prosista, Koidula destaca por ser la precursora del teatro de Estonia por sus primeras obras teatrales durante su actividad intelectual y colaboradora en la asociación cultural Vanemuine (Vanemuine selts), en Tartu, cuyo objetivo era fomentar y desarrollar la cultura estonia. Caben mencionar algunas de sus obras teatrales como: *Saaremaa onupoeg* (*El sobrino de Saaremaa*) y *Säärane muik* (*El hacendado palurdo*). Con estas dos obras sentó las bases del teatro estonio. El teatro de Koidula, de lenguaje sencillo y siempre con un fin didáctico a las clases populares de su tiempo, estuvo marcado por la influencia del filósofo y dramaturgo Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781).

Durante su vida de creación literaria, Koidula se vio influida por las obras de poetas y escritores extranjeros. En total, llegó a escribir cuatro obras de teatro, siete artículos, ochenta y seis obras en prosa y más de trescientos poemas.

Información personal

Nacimiento	12 de diciembre de 1843 ^[4] Vändra (Estonia)
Fallecimiento	30 de julio de 1886 ^[4] (42 años) Kronstadt (Imperio ruso)
Causa de la muerte	Cáncer de mama
Lugar de sepultura	Metsakalmistu
Nacionalidad	Estonia y rusa
Familia	
Padre	Johann Voldemar Jannsen
Cónyuge	Edward Michelson (desde 1873)
Educación	
Educada en	sin etiquetar (hasta 1881)
Información profesional	
Ocupación	Poeta, traductora, periodista y